

...?Prouvènço!...

Lou bèl an 103 de la Soucieta



Nouvello tiero: n° 63

Proumié trimèstre de l'an 2008

Usage e coustumo dóu Terraire Marsihés

Assouciacioun ...?Prouvènço!... founded en 1905

**18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho
C.C.P. : 1073.94 X - Marsiho**

Buletin trimestriau : Janvié - Febrié - Mars de 2008

Abounammen : 25 éurò pèr li couss de prouvençau e lou buletin

Abounamen : 10 éurò pèr li sòci e lou buletin

Ensignadou

Cuberto

...?Prouvènço!...

- Lou mot de la cabiscolo	Tricò Dupuy
- La ditado 2008	Glaude Chave
- Flamejado	Gineto Fiore-Florens
- Journado de l'ase	Tricò Dupuy
- L'ase de l'autre mounde	Lou Cascarelet
- Espressooun prouvençalo	Louis d'Andecy
- Istòri de Marsiho: cremesoun di <i>Nouvelles Galeries</i>	Glaude Chave
- Ercule	Gerard Jean
- Empassa d'aguïo	Anounime
- La plumo	Gineto Fiore-Florens
- Verita	Maurise Gombert
- li cebo	P.-P. Guittot
- Lou drame de Challenger	Amirau Jòrgi Martin
- La bono saludo de l'Honduras	Jaque Tricon
- Lou regime desgressaire	Bruno Gimet
- Fuietoun - La vido de Sant Marrò (3en episòdi)	Pau Eyssavel
- Li nescige de nosto lengo	Louis d'Andecy
Lou fare de Planier	Glaude Chave
- Quiatre counsèu	Tricò Dupuy

Messo en pajo, beilesso de la publicacioun : Tricò Dupuy

Lou mot de la cabiscolo

Janvié, la bono annado,
Febrié, la Candelouso, li crespèu e li naveto
Mars, la Primo, li mimosa e lis amelié en
flour.
Ié sian!
Lou mai marrit de l'ivèr a passa, li jour
s'esperlongon, lou soulèu coumenço de
nous recaufa, fasèn de proujèt de vacanço...

Devèn pensa à nosto Assemblado Generalo
que se debanara au mes d'abriéu.
Se recamparen au Cèntre Aera "La
Revivènço", balouard Jousè Aiguier.

Ordre dóu jour

- Bilan mourau pèr la Cabiscolo
- Presentacioun e pichot istouri de la Soucieta i nouvèu sòci
- Bilans financié pèr la Cabiscolo - Vote
- Renouvelamen dóu burèu
 - La clavairis Glaudo Laurent, pèr de rasoun persounalo a demissiouna.
 - Lou secretari Pèire Géraudie nous a quita
 - Demissioun de la Cabiscolo Tricò Dupuy

Pèr aquéli que se volon presenta, li candidaturo soun à manda au sèti de l'assouociacioun quinge jour avans l'Assemblado Generalo

- Elecioun dóu nouvèu bureau,
Sara elegi un clavaire, un secretaire, un cabiscòu e un supleant. Estèn bèn entendu que li soto-presidènt rèston à sa plaço.
- Cambiamen de l'escoutissoun de l'annado: sara meso à 25 E pèr li sòci que participon au couss de prouvençau, 10 E pèr lis autre - Vote
- Acioun avenidouiro
- Questioun diverso

Béuren lou got de l'amista

Pèr aquéli que poudran pas veni, pensaran de baia soun poudé.

A se vèire pèr l'acamp generau

Vosto sèmpre devoto

* * *

Ditado 2008

Quouro lis escoulan de ...?Prouvènço!... fan la ditado !

Dissate 26 de janvié 2008, journado naciounalo de la ditado en prouvençau, sian ana passa l'esprovo de la ditado à Setème li Valoun.

Après un acamp davans la piscino de Bonneveine, sian parti, emé dos veituro, enjusqu'à la glèiso vièlo de Setèmo (Jaue, Patrice, Tòni, Glaude, Tricò, Fernando, Annò, Genevivo). Auelo glèiso es quihado sus uno pichoto colo que doumino lou village.

Erian enviroun un trentenau de councurrènt de tòuti lis age, dóu nistoun à la persouno ajado.

Dins la glèiso lou caufage èro en pano, acò coumençavo bèn.

Chasque councurrènt recebè uno fueio de papié, emé soun numerò d'escripcions, e un bèl estilò.

Quouro tout lou mounde fuguèron lèst, fuguè anouncia que tres animatour ditarien lou tèste, chascun à soun tour. Tout acò pèr avé tres biais de leituro.

Urousamen, perdequé, lou proumié qu'a coumença ditavo un pau dins sa barbo en

manjant li mot. Ai vist alor que mai d'un concurrènt coumprenien pas tóuti li mot mot.

Après la tresenco leituro quàuqui zouno d'oumbro s'esclargissien. L'autour dóu tête, Glaude Barsotti, legiguè tournamai la ditado e li fueio fuguèron rabaiado pèr la courreicioun.

Dóu tèms que la courreicioun se faguè, sian ana vèire uno espousicioun de santoun e d'estrumen de musico. Lou guide, l'acampaire, lou majouau Andriéu Gabriel coumentè, en prouvençau emé un gàubi qu'es pas de dire, tóuti li meno de santoun e d'estrumen. Avèn pas vist passa lou tèms tant èro interessant.

Fin finalo, li resultat fuguèron anouncia, emé



un classamen pèr li nistoun e un autre pèr lis adulte. Chasque participant recebè un pichot presènt à respèt dóu classamen e adounc dóu noumbre de deco.

Tóuti aquéli de neste roudelet an reçaupu quicon e s'entounèron forçò countènt de l'esperiènci.

Bessai emé lou sentimen qu'aurien pouscu faire mens de deco, l'annado venènto faran miès..... es segur.

Glaude Chave

Flamejado

Cadun se dis que l'Amour brulo,
Coume un aucèu, sias pivela
Es un pantai que tant barrulo,
Pougnènt, foulas, coume enchuscla.

Pau à cha pau, lèu, vagaboundo,
Si pensèio an sèmpre vint an,
Lou bate-cor de mai aboundo
A l'espèro d'un mot galant.

Alor, se pren, l'istant que passo,
Tras que soun alo s'espandis,
Dóu vieiun escafo la traço
Quouro l'Espèr lèu restountis.

Ai las! Un jour pauso si nivo
En retenènt un darrié crid,
Lou passat di record s'abrivo,
Se restas soul pèr l'agarri.

Coume l'acié trafuro l'amo,
Dins un frenimen de regrès,
Lou tèms a escafa la flamo
Empourtant à jamai li secrèt.

Gineto Fiore-Florens.

* * *

12enco Grando Journado de l'ase en Alau

Fuguè la dougenco annado que tóuti lis ase dóu cantoun se recampèron en Alau souto la beilié dóu group Sant-Aloi d'Alau, lou dimenche 2 de desèembre. D'ase de tutto meno trevavon li carriero dóu vilajoun souto un soulèu quàsi printanié. L'aubado fuguè baiado pèr li Fifre e tambour de Gèmo que se soun pas ecounoumisa pèr bouta en trin li festivita. Lou passo-carriero d'un cinquantenau d'ase, carga de bos, de fen, de ferrat, d'eisino de tutto meno, passè dous cop dins lou village que tóuti li carriero embaumavon lou bôuset.

Lis ase que defielavon pas èron acampa sus la plaço de la glèiso, pèr la grand joio di pichot. L'aperitiu pourgi pèr lou group de Sant-Aloï sus la plaço, emé un vin kue au meloun... Se debanè dins la bono imour avans que li passant s'esparpaièsson dins li restaurant e brassarié de l'endré pèr se coundousta de l'adobo prouvençalo, qu'èro au menu d'en pertout.

Aquesto fèsto pèr nòstis ami dis gràndis auriho fuguè creado i'a un desenau d'annado pèr li metre à l'ounour lou proumié dimenche de desèmbre, que, i'a cinquanto an, en Alau, i'avié mai d'ase que d'abitant. Segur que li mai urous soun lis enfant que, de tòuti li bèsti de la fermo, l'Ase es à sa taio: lou chivau es trop grand, la vaco es trop grosso e lou porc es trop sale...

L'ase a uno longo istòri dins nosto memòri :

A prepaus d'ase...

Tòuti li bèsti de la famiho de l'ase (*les équidés*) soun óuriginàri d'Americo. Es Critofo Colomb que li tournè mai en Europo, sus si batèu.

Mai sèmble que lou brès dis ase nostre siguèsse au cor de l'Africo, de Nubio e de Soumalio. Bèsti dóu desert african, l'ase fuguè lou proumié, après lou biòu, de tira li carreto au siècle IIen av. JC. Es soulamen au IIen milenàri que venguè lou chivau.

Es mai pichot mai plus endurant e plus agile que lou chivau, sobre-tout dins lis endré roucaious, e dins lis endré desertique, bèu mens.



Rèsto aro quàuqui bèsti sóuvajo en Soumalio e dins lou desert d'Etioupò.

A la debuto dóu siècle XXen, n'en avié en Franço un milioun, 35.000 i'a un desenau d'annado e aro n'en rèsto quàsi 12.000.

L'ase aguè toujour uno bono reputacioun. Ero enebi de lou mau-trata. En deforo de la caricaturo de l'ase ignourènt o mounturo pèr li paure, lis sàntis escrituro permeton de lou valourisa e de faire remarca soun gentun, soun courage e soun devouamen pèr l'ome. D'efèt es l'ase, emé soun coumpañ lou biòu que rescaufè lou pichot Jèsu dins l'estable, es un bèl ase gris que carguè la Santo Vierge dins la fugido en Egito, e es encaro l'ase que pourtavo lou Criste quand arribè pèr Pasco dins la vilo santo de Jerusalèn. Se dis qu'es despièi aqueste jour qu'a la crous sus l'esquino...

Simbèu de sagesso e de douçour, se trufon

souvènti fes d'éu e de si gràndis auriho. Li caricaturisto represènton li naut founciounàri en ase pèr se trufa dóu clergié. Lou rèi Minos fuguè puni emé d'auriho d'ase, l'ase batelaire figuravo dins la Coumedia de l'Arte, pèr li fabulisto rèsto lou simbèu de l'ignourènci coume lou bounet d'ase pèr lis escoulan.

Pamens a toujour servi l'ome, e es couneigu dis autour francés: l'ase-culoto d'Enri Bosco, Cadichoun (*Les mémoires d'un âne de la Coumtesso de Segur*), Buridan, Aliboron de Jan de

Lafontaine, Modestine, l'ase de Stevenson... meme Frederi Mistral escriguè quàuqui cascraleto sus lis ase.

D'uno autre man, es un ami indispensable pèr li meinagié, li fermié que porton li pèis, la biasso, li gènt, e meme obro dins li champ pèr fatura.

L'ase andalous – d'óurigino espagnolo, es gris poumela, emé uno tèsto pichoto e li péu ras. Sa paciènci e sa resistènci n'en fan uno bèsti de permenado

Lou bardot (e la bardoto) – es lou crousamen d'un chivau e d'uno saumo. La miolo es lou crousamen d'un ase e d'uno ego. Lou bourrisco es un ase entié e lou dounzèbre es la resulto d'un crousamen ase e zebre...



L'ase bourbounés – nascu en Auvergno, avans la guerro de 14, èro di mai impourtant. Ié disié l'ase miracle! A uno raubo brun clar à bai choucoulat, es forçò aprecia quand a si mèmble zebra e la crous de Sant Andriéu sus l'esquino. Bèsti pèr tout faire, èro utilisa pèr la famiho, pèr lou mège de campagno, pèr lis agricultour, li mitadié, li fartaiaire.

Lou grand negre dóu Berry – travaiavo dins li vigno e dins li champ, servien dins la batelarié pèr tirassa li penicho sus lou canau dóu Berry. Sa raubo es unido negro o brun founsa, es un di mai grand la famiho dis ase.

L'ase corse – fuguè toujour dins l'isclo, pèr travai dins li peiriero, o dins lis endré roucaious, pèr religa li vilajoun. Mai li car-saladié l'utilisavon tambèn pèr faire ... de saucissot! Ero pichot, gris. Lou negre es d'óurigino d'un crousamen emé l'ase catalan

L'ase coumun - gris ardaiso o founsa, proche de l'ase prouvençau, pòu agué o noun la crous de Sant Andriéu. Es lou famous ase Martin qu'es simpatique mai pas proun inteligènt.

L'ase countentin – es óuriginàri de la Mancho, ajudavo au travai agricolo, e traspourtavo sobre-tout lou la. Es gris cendra, bluias o gris tourtouro emé la crous de Sant Andriéu. Soun vèntré es blanc.

Lou ase miniaturo – es uno seleicioun naturalo entre de pichot ase. A la mita d'un ase nourmau e sèmble un asenoun. Es afetuous, un bon ami de coumpagnié.

La miolo e lou miòu – es lou crousamen d'un ase emé uno ego.

L'ase nourmand - Roubuste e rustique, l'ase nourmand èro utilisa pèr lou travai dóu mas e carrejavo li barralet de la, que souvènti fes, èron autant lourd que lou pes de l'ase. E brun emé la crous de Sant Andriéu, a uno criniero toumbanto coume la raubo, mai lou bout de soun nas es negre o gris founsa. A de grando e bèllis auriho, sis iue an coume de bericle gris blanc.

Lou Bourrisco dòu Peitau – se dis que soun óurigino remonto i Galés... a uno bello fourruro emé de mecho longo de péu drud. Pòu èstre rous à brun founsa. Lou nas, lou tour dis iue soun blanc argenta e lou vèntre es gris bèn clar.

L'ase de Prouvènço – es lou mai couneigu dis ase. Eisisto despièi bèn long-tèms pèr ajuda li pastre dins l'amountagnage dis escabot. Coumpan di bergié, pourtavon la biasso. Aqueste role pastouralié vèn qu'es en bono plaço dins la crècho à coustat dòu biòu. Ié dison tambèn ase de Crau. Lou vertadié ase de Crau a quasimen despareigu. Sa raubo es griso, emé uno bello crous de Sant Andriéu, sis auriho soun grando, soun vèntre e soun nas soun blanc.



L'ase di Pirenèu - Ié dison tambèn ase gascoun, d'aqueste coustat di Pirenèu e tambèn ase catalan, que soun óurigino passo un pau li Pirenèu. Travaiavo pèr lis oustalarié dis estacioun termalo di Pirenèu pèr carreja la glaço dins li glacié naturau. Pièi lou coumèrci de la de saumo, couneigu pèr soun poudé recoustituant e curatiéu, permetié i femo de vèndre sa prouducioun lachiero. Lou la èro vendu enjuqu'à quatre cop lou pres de la de vaco! Aro, es l'acoumpagnant di barrulado en mountagno.

L'ase de Soumalìo - nascu sus la Terro dis Egician, a passa encò di Rouman, dis Aràbi, en Africo, au païs de la cano à sucre e au païs di camèu, l'ase de Somalie aguè uno longo vido.

Designa coume l'aujòu dis ase i'a devers un mié milioun d'annado avans nosto èro, es lou mai ancian e lou mai rapide de la planète tutto. A despassa uno veituro roulant à 64 km/ouro... quàsi coume uno antilopo en cours, qu'es adeja uno di bèsti li mai rapido sus terro. Mai es quàsi en desparicioun, que lis ome mancant de biasso, lou manjon...

L'ase blanc d'Egitò - Sa raubo blanco es uno souspreso. N'i'a quasimen pas en Franço, mai se n'en vèi en Africo de l'Uba.

L'ase catalan - L'ase catalan, sarié à l'óurigino de l'ase di Pirenèu e de Gascougno. La raço es tras qu'anciano: un tèste en catalan, datant dòu siècle IXen, descrivié sa grando taio e sa grando forçò. Es negre o brun founsa, emé lou tour dis iue, lou nas e lou vèntre blanc. Soun péu es court, sis auriho soun grandeto

L'ase de Gascougno – es lou cousin de l'ase di Pirenèu, mai un pau mai pichot.

L'ase pie d'Irlando – es un pichot moudèlo e cargo uno raubo proun óurinalo, blanco macado de dos o tres coulour, emé un péu fourni. Pòu deveni quasimen blanc en crousamens emé de parènt de mens en mens maca.

Tricio Dupuy

Lis ase de l'autre mounde

Moussu de Poung-sarra: — Sarés dounc jamai countènt, li paure?... Toujour renas, toujour renas! acò pièi vèn en òdi!

Brando-paniero: — Quau tron, voulès pas que rene, quand de-longo lou bast maco!... E cresès, bastard, de sorto que tambèn vèn pas en òdi de vèire toujour li même que fan rèn e toujour li même que travaion?

Moussu de Poung-sarra: — Agués paciènci, moun ami! Aquesto vido es qu'un passage, e li riche, à l'autre mounde, saran lis ase di paure.

Brand-paniero: — En aquéu cas , Moussu, vous retène pèr lou miéu.

Lou Cascarelet (FM, Armana prouvençau 1863)

- - -

Espressioun nostro

- N'ai moun couflige = *n'ai moun proun*
- Sas, n'i'avié un brave fricot = *sabes, ni'avié un mouloun*
- Avèn fa un tibage = *se sian rampli lou fanai*
- Ai lou vèntrè darrié l'esquino = *ai lou ruscle*
- Faire Pasco davans Rampau = *se dit d'un paret que caligno avans lou maridage*
- Vendemia davans li crido = *es parié*
- Me fiches en caire = *me fas caga !*
- Pissaras jamai dins un quèli d'argènt = *sras jamai riche*
- Trepa sus d'ourtigo = *èstre embarrassa*
- Boulega lis escut end'uno palo = *èstre riche*
- Manja de regardello = *pas manja*
- Un despenjo figo = *un ome grand e maigre*
- Quand li galino auran tres bè = *à Pasco o à la Trinita*
- Faire biasso de cassaire = *manja tout ço que i'a sus taulo*
- Nada dins l'aigo roso = *èstre forço urous*
- Un pres-fa que fai susa l'encro = *un travai alassant*
- Tóuti li cop que sello, brido pas ! = *finis pas ço qu'a coumença*
- Siéi coufle coume un rèsi = *ai trop manja*

- T'ai uno fam que manjariéu Capeto e Savourian! = *ai lou ruscle*
- Manjariéu un biòu emé si bano = *parié*

Louis d'Andecy

Istòri de Marsiho L'incèndi di nouvèlli Galarié

Assai de reviraduro d'un passage dóu libre Histoire universelle de Marseille de Alèssi Dell'Umbria » Page 480 - Lou brulamen di nouvèlli Galarié.

Lou 28 d'óutobre 1938, lou fiò s'afouguè dins un grand magasin situa sus la Canebiero: empura pèr un vioulènt mistrau, l'auvàri devastè coumpletamen li nouvèlli Galarié, toucant l'oustalarié arié de Noailles e lou Grand Hotel de l'autre coustat de l'avengudo. I'aguè seissant trege mort e un mouloun de blessa grèu. Aquesto catastrofo survenié lou jour meme ounte s'acampavo lou congrès dóu Partit radicau, alor au gouvèr.

Lou president Edouard Daladier, cassa de soun oustalarié pèr l'incèndi, se n'en prenguè à l'organisacioun di secous, particulieramen au cors di sapaire-poumpié, bouda souto l'autourita municipalo. Li beile dóu partit, Daladier, Herriot e Sarraut, quitèron Marsiho remounta coundro la vilo en generau e soun conse en particulié.

Presenta d'uno meno sistematicamen mau-voulènto l'afaire semblavo douna resoun en aquéli que, dins la capitalo, denounciavon lou manco de la comuna de Marsiho e la man meso dóu mitan.

Fourçant lou tra sus aquesto darriero: Marsiho-Chicago èro devengu un tèmo à sensacioun de la prèss parisenco. De soun coustat lou *Progrès de Lyon* parlavo, à prepaus de l'incèndi di nouvèlli Galarié d'uno epidemio marsiheso definido coume un laisso-m'esta generau butant à l'abandoun dóu devé naciounau.

En aquesti tèms de remoubilisacioun guerriero, uno talo acusacioun èro pas innoucènto. La punicioun tardè pas: pèr un décret dóu gouvèr dóu 20 de mars 1939, Marsiho fuguè privado de si dre civi. Un amenistradou estraordinàri fuguè nouma, pèr apratica lou poudé efetiéu: un conse eiserçènt mai que lou role simbouli de presidènt d'un counsèu municipau is atribucioun reducho, que li deliberacioun déurien èstre soumeso à l'avis de l'amenistradou e à



l'aproubacioun prefetouralo.

L'iniciativo di despènso relevavo desenant de la souleto coumpetènci de l'amenistradou, assista d'un estat-major de naut founciouñari d'estat. Quant au cors di poumpié de Marsiho, fuguè dissòut e remplaça pèr un cors de marin-poumpié, despendènt dóu menistèri de la marino. L'óujeitiéu declara d'aquéli mesuro èro d'assani l'istitucioun municipalo en supremissènt "l'intervencioun constanto di counseié municipau dins l'amenistracioun" e en reorganisant li service e li finanço.

L'amenistradou estraordinàri, Michel Surleau, arribè quàuqui jour après lou décret.

Segound lou mot d'un counseié municipalu, èro bèn aqui, un gouvernour coulouniau que la Franço mandavo à Marsiho. La guerro qu'esclatè quàuqui jour après chanjè rèn au nouveau estatut juridi de la municipalita. Au contro, la desfacho que pourtè lou marescau Petain au poudé e pièi l'óocupacioun alemando de la zono dóu miejour à parti de novèembre 1942 anavon permetre fort óupourtunamend'apieja l'estat d'eicepcionioun amenistratiéu d'un estat d'eicepcionioun militàri.

G. C.

..

- - -

Ercule

La mitoulougio grèco vo latino a bressa li pantai de jouinesso de forço d'entre nautre. Noumbrous soun lis autour qu'an escri sus la vido di diéu e mié-diéu de l'Antiqueta. Demi aquéli qu'an fa l'apoulougio d'aquéli persounage mitique, poudèn dire que i'a agu la periodo pre-elenisto, pièi li Grec e li Rouman.

Ercule, sa vido, soun pres-fa, sis esplé an ispira forço escrivan. Pèr n'en cita quàuquis-un li mai ancian: lou grand Oumèro emé l'Illiado e l'Odyssèo, Ovide, Pindare, Virgile, Sénèque e bèn d'autre majamen dis autour de nòsti tèms.

La vido d'Ercule, es esto fabuloso, sobre-tout sa cuncepciona. Amphitrioun, lou rèi de la vilo de Thèbes, avié counvoula en justo noço emé la bello Alcmèno, la chato dóu Rèi de Micèno.

S'amavon forço quouro uno pouplado, li Telebeian, declareron la guerro à Thèbes. Amphitrioun à la tèsto de si troupo s'enanè, leissan dins soun castèu la jouino espousado, souto la prouteicioun de Philos, lou chèfe di gardo.

Uno niue, un cavalié se presénto à la porto, embarra dins uno armuro escalustranto. Philos e li gardo recounèisson en éu lou Rèi de Thèbes.

— Meno-me à la Rèino, dis lou cavalié.

Ço que fuguè fa. Vous leisse devina la seguido. Mai èro pas Amphitrioun que Philos avié mena à la chambro de la rèino, èro aquéu pistachié de Jupiter, paire di diéu e dis ome, diéu dóu cèu e dis elemen, qu'avié pres li trat dóu rèi de Thèbes, e engraussè la tras que pourido Alcmèno.

Lou rèi de Thébes, en aprenènt la nouvello de l'infidelita de sa mouié, rintrè dins uno coulèro

grandarasso, quouro apareiguè Jupiter, ié diguè :

— Vo es ieu, Jupiter qu’ai près ti trat pèr ié rendre vesito. Vo, à parti d’aro, Alcmèno porto en elo un fiéu que devendra un eros. Un èstre que la forço e lis esplé s’en van deveni legendàri e que s’en vai deliéura lis ome de tóuti li malur.

Es ansin que nasquè Ercule, mita diéu.

A la despartido, Ercule, douno un image de redemptour crestian, nascu coume Jèsu, d’un paire divin e d’uno maire umano.

Inicialamen, neste mita-diéu, es esta manda sus terro pèr veni en ajudo is ome e descarga lou mounde de si flèu.

Li douge pres-fa soun pas sènsò rapela li douge aposto. Ercule, ome nascu d’un diéu es coume Jèsu à la fes, vulnerable e inmourtau. Aqui s’arrèsto la ressemblanço entre li dous ome separa pèr li tuarié de l’un e l’image de bounta e de pas de l’autro.

Junoun, la femo de Jupiter qu’avié soun gounfle dis esparrado de soun ome, se meteguè en quatre pèr puni l’enfant, aquéu mita-diéu adulterin. Es ansin qu’emé la coumpliceta dóu cousin d’Ercule lou rèi Euristèio, i’empausè douge pres-fa: li douge pres-fa d’Ercule. Soun desen pres-fa, se passo en parti sus lou terraire nostre.

Ercule avié reçaupu la messioune d’ana dins lou delta dóu Guadalquivir pèr ié sagata Gerioun un gigant à tres tèsto, que terrourisavo la poupopulacioun. Lou pres-fa èro pas simple. Aquéli tres tèsto avien lou poudé de repoussa s’èron pas trancado tóuti tres d’un meme cop. D’un cop de massacan de bos d’oulivié, lou fiéu d’Alcmèno, derrabè li tres tèsto, après avèdre sagata un enorme chinas que gardavo l’intrado de la baumo.

Mai Gerioun, qu’avié d’idèio capitalisto, avié réussi à recampa au couss d’uno espedicioun dins li tribu vesino, un grand troupèu de biòu e de vaco di péu negre. Ercule decidè de lou remena em’ éu.

Lou proumier episodo d’aquele longo marcho arribè au passage di Pirenèu dins lou seitour de Cerbère. La glòri dóu tuaire, dóu moustre, a passa la froutiero. Bebrix, lou rèi de l’encoutrado, l’aculis, emé forço ounour.

Uno grando taulejado es ourganisado pèr neste eros, que se seguis forço tard dins la niue. Ercule rèsto pas insensible au cascalin d’uno tras que poulido chato que vèn pèr ié rempli sa coupo. Aquele jouinesso es la fihado dóu Rèi Bebrix qu’avié juja que souleto sa propo fiho poudié servi lou fiéu d’Alcmèno. Après que lou rèi ~~ganaro~~ encigala, se siegue endourmi e que li servitour fuguèron parti, ço que devié arriva se prouduguè. Souto lis estello, emé la coumpliceta de la luno, au cant di roussignòu, neste ome iniciara sa jouino oustesso au plesi de l’amour, enjusqu’i lusour de l’aubo, à l’ouro ounte lou galant reprenguè soun camin en boutant davans éu lou troupèu de Gerioun.



Li mes passeron e vaqui qu'un triste matin, lou rèi vèi que la princesso à lou vèntré bèn redound. Bebrix rintrè dins uno vioulènto coulèro, furious de vèire que lou Grec a trahi li lèi de l'espitalita. Cassa pèr soun paire, la paureto abandounado de tòuti, se recatara dins li bos di mountagno vesino. Après avèdre barrula de jour e de niue, la malurouso espirè en metant au mounde un enfantoun mort-na. Se prenoumavo Pirène.

Encaro de nòsti jour, soun souveni rèsto entaia sus li relèu despièi la Mieterrano enjusqu'à l'Atlantico.

D'aquéu tems, lou troupèu de Gerioun, après avèdre travessa lou Vidourle (es poussible que siegue à Lunèu, perqué pas ?) aribo au pèd d'uno colo sacrado. L'aigo ié coulo en aboundànci. Lou troupèu pòu bèure tout soun sadou e se pausa, ço qu'es pas lou cas pèr lou menaire di biòu. En efèt, la font es plaçado souto la prouteicioun de ninfo que la nudeta mes en treboulèri neste Ercule. Li niue d'amour soun reçaupudo, sènsò reticènci pèr la vierge chausido emé lou secrèt espèr, pèr éli, de douna un enfant que sara lou felen **piehot fiha** de Jupiter. Lou vot de la ninfo fuguè enausi. Soun **fiha** fiéu sara apela Nemausus. Baiara soun noum à la vilo que li Grec implantaran au pèd de la colo dis amour. De Nemausus aquelo vilo prendra lou noum de Nesme, pièi Nisme, e enfin Nîmes.

Mai lou Grè, reprendra sa courso, pèr arriva sus li ribo dóu Rose. En travessant lou flùvi à gué ??? à la pouncho dóu delta quauqui taurioun e vaqueto fuguèron empourta pèr lou courrènt. Aquèli bestio se neguèron pas. S'encalèron sus l'ilo de Camargo e redevenguèron à l'estat sóuvage. Li manado de biòu negre de Camargo soun, belèu, li davalaire dóu troupèu de Gerioun.

Pau après, neste mita-diéu faguè l'intrado dins li pradarié de la Crau ounte soun viage bèn faliguè, pèr de bon, s'arresta tragicamen. Li gènt de l'endré, li ferrouge pastre ligian, furious de vèire, l'erbo de si prat arrouina pèr li bato di biòu venènt d'Erythie alestiguèron uno embuscado au menaire.

Di nivoulado de passadou e de **flecho** sageto mandado pèr li Ligian toumbèron sus l'esquino dóu Grè. La pèu dóu lioun de Némée que ié sèr de cuirasso amenacè de s'escranca. Coumpren que s'en vai espouti souto lou noumbre, neste eros implourè Jupiter, soun paire. La responso es inmediato, lou diéu dis elemen, fai plòure sus li pastre de milioun de pèiro qu'escrachon sis enemi. Es ansin, seloun la legèndo, que despièi l'erbo de la Crau s'escound souto un vertadié tapis de pèiro.



Asseta sus un clapas, à la sousto d'un grand pin paro-soulèu, regardo Helios persegui sa courso au fin founs de la plano de Camargo. Au mitan di tamarisso, e dis engano, vese passa

un troupèu de biòu negre mena, à l'ouro d'aro, pèr li gardian, lou fèrri sus l'espalo. Aquéu poulit espetacle me fai pantaia me rapello li biòu de Gerioun.

Poudriéu racounta encaro forço istòri sus aquéu sujet mai leissaren Ercule, persegui si pres-fa, espetaclos, en ié demandant de prega li diéu de l'Oulimpo d'apara nosto Camargo, aro forço, amenaçado. Ansin siegue.

Gerard Jean.

- - -

Empassa d'aguïo

Li tanto que m'an abari — davans Diéu soun! — estènt moudisto e dins la counfeicioun pèr femo, avien l'abitudasso de planta d'espingolo à soun coursage e, de fes que i'a, en óubrant, aquélis espingolo toumbavon. Ounte? Un pau de pertout, pèr lou sòu, sus la banco, sus la taulo e même dins li sieto. Es ansin que n'en levère uno de dedins ma soupo. I'avié un Diéu, e sis ange, pèr nous apara d'un malur.

Bèn talamen qu'un jour, tanto Soufio, que soufrissié d'uno doulour au bras, anè counulta lou doutour Mazen, mège de la famiho. Aquest la faguè desabiha d'en aut, reluquè lou bras, lou paupè, l'esquichè, pièi anè querre uno pichoto pinso e de-que pessuguè? Uno aguïo!

Coume se faguè que ma tanto avié empassa 'no aguïo, qu'aquesto aguïo avié fa soun camin dins l'ourganisme uman sènsò rèn desrenja, enfin qu'èro sourtido pèr lou bras? Mistèri ! Mai causo veraio, l'affortisse. N'en siéu esta lou temoui espanta, aquelo estrangeta dèu se dire.

- - -

La plumo

Lou broucantour èro vengu d'ouro. Just la proumiero lus pounchejavo.

Eila, li grasiho dóu Doumaine di Broves èron entre-badanto. L'ome tanquè soun pas à la debuto dóu vièi camin. Aqui, se troubè fàci à fàci, davans uno superbo demoro de gros catau.

- Queto bello demoro! Quet païsage encantarèu, murmurèjè dins uno souspirado.

Ai! las! lou proupritari d'aqueu liò tant agradiéu venié de defunta. Vièi garçoun avié ges de crèis dins sa descendènci pèr prendre siuen de soun eiritage. Quant de cop avié agu lou foutre de leissa si bèn e soun oustau à de cousin bouscas!

Just si darrié badai fa, coume d'arapèdo, s'acampèron. Pau escrupulous e sènsò faire d'alòngui nimai sènsò respeta li darriéri voulounta, avien souna un broucantour pèr faire un vide à sòu perdu.

Segur, voulien escoundre quauquis éurò emé lou reliquat dis oujèt acucha amoundaut dins lou galatas, bèn avans que lou noutari faguèsse l'enventari de touti aquéli soubro d'uno resplendour en rèire. Paure d'eli! avien crento de rèn...

L'ome rintrè, plan planet, anant d'un caire l'autre. Dequé riscavo? rèn! Avié fa ges de proumesso de croumpo, d'assaja, pèr l'ouro la pressentido bessai d'un bon afaire bèn mena, ni mai, ni mens.

Restè esperluca: lou galatas èro la caverno d'Ali Baba!

Un bèl armari, un rèn coussouna, ié faguè mirando. Pièi s'avancè. Uno taulo de bos patina pèr lou tems, uno coumodo d'estile Boulle ié trahiguè uno alucado alupadisso, un lié à curbecèu enca envouloupa de sedo, d'un rose apali pèr l'escourregudo dòu tems. Contro la paret, un mirau subrema d'or fin, souto un iue de biòu, douz cafiò de ferre farga, uno bergiero e un reloge au balin-balan de couire rous.

Subre un assetadou, un meravihous vas de boucelano de Chino, quauqui tarraio rarissimo pausado au sòu, en varai.

Vanego que vanegaras, dins un vira d'iue, sa chausido èro facho...

Prenguè un èr indiferènt pèr ço que restavo dins lou fourfoui de touti aquéli besougnò óublidado que s'atrobón dins li galatas di vièis oustau. Avié acaba soun pres-fa.

Pamens acò ié fasié regrêt. Virè enca un cop à l'entour. Anavo clava la porto, quand aqui, quicon afustè sa lucado. Afusca, s'entournè devers la paret dòu founs. Aqui, dins un cantoun, entre clar-e-brun, escoundu à mita pèr un tapis persan tout estrassa que pendoulejava de si peseliero, un cofre...

Fan! Uno bèuta! Lou cofre, esculta de supèrbi rousasso d'arabesco, de flour, travai d'un amourous dòu bos brut, fa i'a long-tèms pèr un Italian vengu la saco sus l'esquino, d'uno valado dòu Piemont.

A la despacho-ti que plòu, acò sènso vergougno, l'ome pausè soun pèd sus la tèsto d'uno titèio que s'esbréugnè souto soun pas.

Lou poustan d'aquest endré èro fendescla. Tan lèu faguè uno crincado à faire vira lou sang.



A pas de galachoun, l'ome s'avancè d'aise d'aise devers sa trouvaio. Emé precauciou enaussè l'estrasso d'uno revessuro d'uno mancho de soun vèsti. Escoubè l'endessus dóu cofre. La sarraio avié sa clau. L'ome la faguè vira dins lou trau emé peno. S'ausiguè un crenihamen dóu pestèu rouviha e lou panèu se durbiguè à brand.

Lou broucantour n'avié lou bate-cor. Anavo mai vite que la musico. D'uno man lèsto se meteguè à farfouia dins lou cofre.

- Bouia! rèn! Acò vò pas un centime d'eurò.

Anavo clava lou poustan que se diguè:

- Saupre, bessai, ai pas bèn vist...

A soun grand estounamen, de que vèi? De brassado de caièr, de vièi libre d'escolo, de fuiet pèr dessina, de casernet de noutacioun. N'en restè un moumen candi.

Au founs dóu cofre, l'ome agantè un vièi plumié d'à passa tèms. Un plumié pinta de flour acoulourido sus uno coucho de laco negro.

- Acò es pas pouossible, ai trouba un vertadié tresor!

Craioun de coulour, goumo, coumpas, règo, double decimètre. Mancavo rèn dins lou plumié d'escoulan.

Lou constat lou mai long èro ócupa pèr un porto-plumo coulour castagno, dóu bout tout mousiga. La plumo? uno Sarjant major, un rèn rousigado, gardavo encaro la marco d'uno taco dóu tèms qu'oubravo entre li det d'un escoulan.

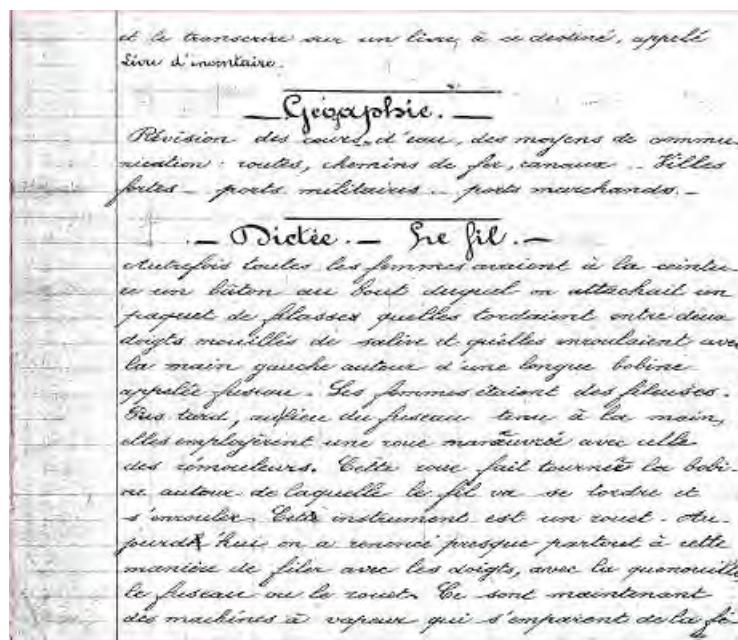
L'ome cerquè mai. Dins un cantoun dóu cofre, troubè un encrié de boucelano blanco, un pau beca. Dins soun founs, quàuqui gouto d'encro vióuleto.

Anas saupre pèr-de-que? Eu soulet coumprenguè pas soun gèste. Agantè lou vièi porto-plumo, bagnè la plumo d'un rèn d'encro que restavo.

Hopo! Agantè dins aquéu varai, un caièr di dóubli ligno. Un d'aquésti caièr ounte, nistoun, avié traça l'abecedàri... Aqui emé un vanc de tron de l'èr, la plumo se meteguè à-n-escriéure.

- Boudiéu, fan! queto joio! tracè la plumo Sarjant major. Ai coulèro e tant de rancuro d'agué leissa en plan moun travai d'escrituro, mai dequé faire quouro la teinico vous mando au paradis di vièii plumo! rèn de rèn!

Sus lou caièr di dóubli ligno, la plumo faguè, acò èro pas proun



escabissu pèr elo, de letro en plen e en *delia*, de MAJUSCULO, de, de ,,,, de ----, de???, de d'!!!!

L'ome, la plumo au bout di det, s'aplicavo tant tiravo l'ènso coume quand èro droulet, dóu tems de l'escolo. Anavo, anavo...

Tout d'uno, un courrènt d'èr faguè bacela la porto. Entre la neblouseta di rai dóu soulèu e li pousso dóu galatas, un glàri resquihè. L'ome agué un frejoulun. Dins un remòu, la siloueto s'escafè endavans sa lucado. Sènso doutènci, lou fataume d'uno anciano mestresso d'escolo que lou venié visita.

Se ramentavo la siéuno: dono Marcello Raimbolt que dounavo tout lou bon sabé. Quant de cop si bòni paraulo avien bressa sa vido de droulet. Bravo mestresso...

- Enfant, vous dise pas de deveni li mai sabentous que li plumo manjon pas tutto forçò fum de candèlo. Tóuti li grands ome an pas fa l'ENA. Simplamen agués uno bono escrituro e tant, i'a de cop, se d'asard d'uno vo dos fauto d'ourtougràfi venien à vous escapa e resquiha sus la pajo d'escrituro, s'aquelo es chanudo, à-n-aquéli moumen, aquéli que soun li mai saberu que l'un de vous-àutri, aurien bessai un pau d'indulgènci!

- Bono mestresso, se me vesié, murmurejè lou broucantour.

Entre si det, la plumo aguè un tantalòri. Anavo à sa fantasié. Tambèn de sa bello escrituro perseguissé sis escrit...

- Vuei, emé touti aquéli machino, ourdinatour, fiéu blagaire, fasse, fotocòpi, Internet, n'en counvène, degun pren plus lou plasé de legi uno poulido missivo. Tout acò se perd e tambèn nous escapo.

Tè! vaqui-ti pas que la plumo pouchinè sobre lou caièr coume s'acò èro uno lagremo de regrèt, un espetaclous gourgas de sa vido de plumo.

N'avié soun gounfle, la plumo, lou voulié pas, mai tambèn se chaspavo. Es-ti qu'anavo lou debana sobre lou papafard e acò après tant de tems que l'aigo avié courregu souto lou pont. Noun, noun, ato-segur, poudié pancaro lou decela aquéu secrèt que la tarabustavo e qu'avié au travès de la garganto. N'avié encaro à l'ouro d'aro l'amarun au bout de sa plumo.

L'istòri s'èro passado i'avié mai de 60 an... pèr-de-que noun? l'escréurié-ti pas? anen, courage e fin finalo, i'anè...

Lou porto-plumo emé sa plumo resteron un moumenet en trencò-balan entre li det dóu broucantour. Eu, sounjavo pamens èstre un rèn tòti pèr se ramenta d'aquelo causo que datavo. Acò lou fasié chifra un pau, pièi, d'un cop, prenguè soun envanc.

Just li vacanço de Nouvè acabado, se retroubè en classo. Fuguè pèr éu la darriero fes. I vacanço d'estieu, sa vido d'escoulan sarié clauso.

Aqui, proche soun porto-plumo tout rousiga, de que vèi? un porto-plumo tout nou, escrincela d'evòri, que fasié toco-toco au siéu.



La plumo, elo, venié tout dre d'encò de Blanzy, grand fournissière de plumo novo. E aqui, vaqui-ti pas qu'uno voues pounchudo, emé un rèn d'arrouganço, la bouco en cor, lis iue abrandant de marridun, se metegù à debana de paraulo verinouso.

- Fagués pas tant l'alant e autant de fum emé vosto bello prestacioun d'escrituro? vous gounflés pas tant! Ato, noun! n'i'a que diran pas lou countràri. Pàuri bedigas, aurés de-longo bèu escriéure e e enca escriéure, tè! ieu, ause vous lou dire fàci à fàci: l'estrucioun, l'agantarés jamai. Sias un ase cabanu e tutto la vido restarés coume la granouio que voulié èstre autant grossos que lou biòu!

Un rire marridas e trufarèu coume cènt diable acoumpagnè aquéu desparla.

Lou broucantour pausè si man sus si parpello. Soun cor viravo coume un toume. De lagremo de charpin, amaro coume de fiéu, requihèron sus la pèu de si gauto passarihado pèr l'escourregudo dóu tèms.

Vo, aquéu jour avié begu lou vin fin qu'is escourriho. Seguramen que l'escorno que venié de ié manda l'autre que tenié lou bèu porto-plumo escrincela d'evòri se l'ameritavo pas, ato, npun e noun!

- Bouai-boui! qu'acò èro laid!

Espóuti e malurous, aquéu jour, pèr la coumpousicioun de ditado faguè uno quirielo de fauto d'ourtougràfi. A la resulto, en marge dóu caièr, un 0 tenié tutto la plaço.

La plumo au bout di det, lou broucantour emé un rèn de ràbi, escafè d'un tihet, aquéli mot pèr perdura lis injùri de la marrido lengo d'escòrpi.

Lou caièr èro negre d'escrituro. La plumo voulié plus ana d'avans. Un darrié cop, l'ome bagnè la plumo dins lou vièl encré beca. Aqui, restavo just uno gouto d'encro vióuleto pèr ié traça lou mot FIN...

Soun istòri acabado, lou broucantour remetegù lou vièi porto-plumo dins soun plumié. Resquihè l'óujèt soutu soun bras, pièi, chalin-chalan, jítè un regard en rire. Clavè lou pourtissoun dubert à brand.

Aqui, sèns lou vougué, pèr uno matinado de printèms avié fa un ana-veni dins soun jouine tèms.

Lou broucantour sourrisé. Pamens, l'avié foro-bandido, soun istòri e lou marridun d'uno lengo pounchudo.

Sounjas un pau coume un droulet l'avié racountado sus un papafard. Uno istòri de plumo acò se fai pas. De-segur èro un rèn fadòli. Mai cresès-me o noun, de bon, éu l'avié fa!

Meme que siguèsse mai que vièi, poussedissié encaro lou biais au bout di det pèr gaubeja un porto-plumo emé sa vièio plumo tutto rousigado.

La mouralo? L'inteligènci l'avès dins li mesoulo. L'estrucioun cadun, emé forçò travai, se la pòu aqueri. Voulounta e paciènci. Parai, qu'acò se dis, la provo....

Gineto Fiore-Florens

Verita?

Chascun crèi qu'a la verita,
Mai, cadun n'a qu'un pichot tros,
 Que i'a mant uno verita.
Fau metre ensèn tòuti li tros
 Pèr counèisse la verita.
Acò sèmblo uno mousaïco
Que, se n'en avès qu'un moussèu,
 Poudès pas legi lou message
 Que sara tourna coumpausa
Quand li pèço saran assemblado.
Quouro auren coumprés acò,
 Alor se poudra tourna faire
 L'unioun amistouso e freiralo
 Di terraire de lengo d'O.

Maurise Gombert

- - -

Lei cebo d'Aoubagno

La risento vilo d'Aoubagno,
Que l'Eveouno argentino bagno
A quaouquei proudeui en renoum.

Vuei, vous parlarai de sei cebo...
Quand n'en brifi dieou jamai sebo!
 Tant m'agradoun per sa bounta.
 Mi foudrié, per mi countenta,
 Un ventre coumo uno barico,
 Vo ben aqueou d'uno bourrico!...

Dei cebo sieou jamai sadou,
D'uno jato n'en vieou lou bout...
Que soun boueno emé d'uou en triplo!...
 E facido, tron d'uno pipi!
 Coumo coutigoun moun palai!
 Ah! s'avieou lou ventre d'un ai
 N'en manjarieou de carretado!

Dins lei boudin, dins lei salado,
Mè que que siegue, car soun goust
 Fa tout bouen, tout delicious.

Mai ce que rende Aoubagno fiero
 Es sei cebo à la meissouniero.
 Ranjado ensin foou de foulé,
 Malaout, n'en mangi jusco aou lié.
 Es pa lou ventre d'uno saoumo
 Que mi foudrié, mai d'uno baoumo,
 Per pousquè dintre l'entassa
 Tout ce qu'à l'otroua poou passa!...

A Marsiho, lei repetiero
Lei creidon ensin per carriero:
— D'Aoubagno veici lei poulet!...
 Poulet! Poulet! Proudeui d'elito
 Qu'acompagna vo ben soulet,
 Fan lou regal doou sibarito.

Es la cansoun que dei trotouar
S'aoubouro doou matin aou souar.
 Lou refrin que la Renoumado
 Quand lei mangi, tout embeimado
 De soun prefum, de sa bounta,
 Per soun gramaci l'a canta,
 Que desempuei, dedins leis iàgi,
 Eis encian a servi d'oournagi,
 Ooumàgi que l'an merita
 Sa plaço à la pousterita!...

P. P. Guitton.



Lou dramo de Challenger

Au mes de janvié de 1986, alestissien lou 25° vòu di naveto espacialo que n'eisistavo quatre: Columbia, Challenger, Discovery e Atlantis e tablavon de n'en larga uno semano l'autro noun. L'espaci s'enroutinavo. Pamens lou vòu d'après apassiounavo l'Americo que i'avié à bord uno jouino ensignarello, Christa Mac Auliffe, estrambourdado d'estre estado causido. Lou 28 de janvié, èro un cop de mai lou despart. Aquéu d'aqui èro déjà esta annula plusiour cop en causo dóu marrit tèms. Avié fa -40° la niue d'avans e d'engeniaire avien avisa: lou gèu es forço marrit pèr d'ùnis equipamen. Demandavon de repourta mai lou vòu. Mai se devinavo lou darrié jour de poussible dins aquelo pountannado e, se lançavon pas, faudrié pièi repourta lou vòu de plusiour semano. Lou calendié l'emportè sus la prudènci.

Fin finalo, lou lançamen se faguè. De milioun de tele-espetatour e d'espetatour visquèron en dirèit, coume lis escoulan de Christa, un di dramo li mai afrous de l'astrounoutico. Pendènt uno minuto e trege segoundo, lou vòu capitè nourmalamen fin qu'à-n-aquelo segoundo fatalo que degun avié pas visto veni. Challenger s'èro espetado. Fauguè un moumen pèr realisa que venié de se passa quaucarèn de grèu. Lou porto-paraulo de la Nasa anounciè, prudènt qu'un incident mage se venié de proudure.

Fuguè un dramo pèr l'Americo. Remeteguè en causo la seguido di vòu espaciau abita. La Coumessiouen d'enquisto decele que lou dramo lou poudien previre e que la naveto èro mai

fragilo que lou voulien bèn dire. Lou scenariò de l'aucidènt pousquè èstre recoustituï en plen. Venié que lou gèu avié durci li joun de goumo sintetico que ligavon entre éli li tros de carburant soulide di fusado lateral de proupulsioun. Aquéli joun se roumpegueron e desequilibreron la naveto que n'en fagueron espeta la servo principalo.

Faguè tres an e sèt mes à la Nasa pèr subre-passa li counsequènci d'aquel aucidènt terrible e reprene li vòu de naveto.

Jòrgi Martin



La bono saludo d'Hounduras

Un jouine american travaio dins l'enfourmatico à Barcilocuno despièi vuech annado. Ié dison Lawrence (coume Lawrence d'Arabiò). Li agrado d'escriéure en espagnòu. Es ma bello-fifo, que ié dison Laurènço tambèn, la femo de moun fiéu Liounèu que rèston à z'Ais-de-Prouvenço, que m'a baia aquest tèste.

Pichòti saludacioun,

Sian arriba dimars après quauqui journado passado à New York City e sian ana à Tegucigalpa que parèis èstre quicon d'espaventable e que fai pòu .

La vilo sèmble un immènse "bidoun-vilo, mai es pas tant dangeirousu qu'acò.

Hounduras es mai-que-mai paure, encaro mai paure que tout çò qu'ai pouscu vèire aperavans, mai li gènt soun tòuti, forço brave e acuiènt.

Dins lou relarg, pamens, siéu lou soulet "gringò".

Vuei, sian ana proun liuen, pèr mountagno mounte soun recampa li proudutour de cafè dins un couleitiéu.

Pèr ana sus plaço, nous a faugu tres ouro pèr franqui vint kiloumètre emé un "quatre quatre", en supausant que i'aguèsse un camin.

Desenant, devèn manda de chantihoun de cafè dins lis Estat-Uni pèr verifica que soun bèn de bono faturo e pèr saupre, sobre-tout, se aquest cafè se pòu negoucia eilabas.

Pèr çò qu'es dóu cafè, n'aprenguère mai d'un aspèt: sus la culido, sus lou gàubi de proucedi e sus lou secage.

Deman, en coumpagnié d'uno chourmo de mège ami, anaren dins un pichot vilajoun pèr faire l'interprète.

Aquest ourganisacioun mando d'autobus medicalisa dins li diferènts améu pèr baia de counsulto à gratis.

Lis améu an pas mai d'aigo, nimai d'eleitricita, rèn! Soun encaro dins l'age mejan.

Lis enfant soun malaut, li chin tambèn, de la ràbi, e i'a de bourdiho d'en pertout! Es pas de crèire!.

Dissate, anaren à Belice au Guatemala pèr se pausa, e farniente sus li pichòti plajo.

À bèn lèu,
Lawrence



Reviraduro de Jaque Tricon

Lou régime desgraissaire

Pauro femo de Bartoumiéu qu'avié assaja de meigri pèr lou biais de l'esport desesperado: acò avié pas marcha grat li counsèu de soun amigo Mounico.

Acò reçaupeguè uno proupousicioun d'uno pèr faire lou manequin. Sigués pas marrido èro pas pèr li rihecho dòu Mans. Èro pèr un bijoutié!

Fau dire e, aquèu papafard lou disié, que la femo èro la souleto que poudié pourta soun à l'ourizountalo. fuguè lou pessu que faguè toumba l'archimbello, belugo que meteguè lou fioc is estoupo. mestié de faire quicon! cop d'astre, èro lou moumen que li revisto feminino coumençavon de parla di régime desgreissaire èstre dins soun bon pèr l'estiéu. Es à dire s'enroute au mes d'abriéu, emé de régime perdre un mouloun de kilò dins mens d'uno semano, e acò duro quatre mes! Es à dire que marchavo coume lou dison, chasco femo perdre entre quatre-vint e cent kilò avans

Em' acò afichon sus la cuberto la foutougrafio d'uno chato qu'a pas li kilò que fau perdre e pèr perdre de pes, ié faudrié leva un os. coumença pèr uno receto que parlavo de régime "manjograisso". Acò disié: quatre kilò en mens d'uno semano. Falié manja uno traço de soupo mounte i'avié pas que de caulet, de cebo, de pebroun e d'autre causo tant nourrissènto. Disien qu'au mai manjaves de soupo, au mai perdiés de kilò.

Bartoumiéu e sa femo anèron croumpa l'ourtoulaio, chaplèron tout acò, plourèron à se desparpela quouro an pela li cebo, faguèron uno soupo que la grandarasso oulo de l'oustau n'èro pleno. Chasque jour mangèron de soupo, n'en faguèron un tibage! Mau-grat la moutivacioun de sa femo, Bartoumiéu n'avié un regoulige, aurié bèn preferi se barda em' uno bistèco, uno gardiano, uno choucrouto, pantaiavo de tartiflo, de cousteleto e que sai encaro. Em' acò i'avié tambèn de desaveni: chasco niue se falié leva mai d'un cop pèr ana escampa d'aigo e li caulet avien trasfourma noste brave Bartoumiéu en moutour à esplousioun. Ausavo pas plus sourti. La dimenchado seguènto s'anèron pesa qu'acò èro assouludamen descounseia de lou faire de tutto la semano e, miracle! chascun avié perdu... cinq cènt gramo.



Mai sabien pas s'ero la resulto dòu carrejage di liéume, dòu travai pèr li chapla o di lagremo. Pièi an assaja d'autre régime mounte falié pas mescla la viando e l'ourtoulaio, d'autre mounte falié coumbatre la fam pèr un vèire d'aigo, d'autre encaro, e Bartoumiéu pantaiavo dòu moumen de manja nourmalamen. À la debuto de l'estiéu avien bèn perdu tres o quatre kilò, mai èron tristaras coume es pas poussible, semblavo lou grand Carèmo. E, en sus, acò èro mai que carestous!

Coumenceron de se charpigna, ço qu'avien jamai fa avans. Avien toujour fre, même quand lis

autre susavon. Acò avié proun dura! Vesènt Bartoumiéu tant malurous, sa femo diguè tout d'uno :

— Crese que poudèn pas plus countunia! An recampa tóuti li revisto, lis an meso dins lou grashadou e an fa un fioucas de joio. Se soun apimpa e soun ana au plus grand restaurat de la vilo. An manja tout ço que poudien avala. Li servènt avien pas jamai vist acò! Pièi an fa un penequet sus lou radassié de la grand salo e an entamena lou repas dóu sèr coume s'avien pas dina. Soun rintra à soun oustau e soun urous! Mai se un jour li rescountras, un counsèu: ié parlès pas de régime que Bartoumiéu vous mandarié bèn un cop de fusiéu !

Brunoun Gimet

- - -

La Vido veraio de Sant Marrò pèr Pau Eyssavel - Episodo 3

CHAPITRE V

LA PROUMIERO MORT DE SANT MARRO — SOUN CULTE.

Partènt d'aqui, Marrò manjè quasimen plus que de regardello e lausè Diéu. Se tant prenié lou pan que ié dounavon,ubre-que tout quouro èro bèn se e bèn dur, mespresavo la car, roustido vo boulido.

A-n-aquéu mestié, venguè lou moumen que si nèrvi se gamèron e que si cambo lou pousquèron plus mounta au vilage. Si gènt dourmien déjà dins lou grand claus. Mouriguè pamens pas de fam. Li Tourren, pau à cha pau prenguèron l'abitudo de l'aproutinesi. Li femo i'ausavon pas ana mai ié mandavon si drole. Aquélis enfantoun se fasien qu'un plesi de davala la carriero precepitouso que menavo à l'Ezo, de franqui la ribiero à la Planco-pu-basso, e de la cousteja, en jougant long de la draiolo que li pèd de l'ermitan avien marcado dins la bauco. Toucant l'ermitòri, s'arrestavon, crentous, e, subran mut, alucavon à l'escapado lou lindau à brand de la baumo, aparant l'auriho emé lou batecor. S'ausissié que l'aigo cascaiejant abas e lou vènt-terrau gingoulant dins la ramo di pin.

— Belèu i'es pas? se disien d'un à l'autre.

Mai veici que venié à boumbi 'n tussi vo 'no voues que semblavo giscla di foundamento. Alor, lachant lèu-lèu si tros de pau e si castagno patusclavon coume s'un Cifèr ié fuguèsse à l'après.

Em' acò 'n bèu jour atrouvèron pan e frucho mounte lis avien tra l'avans-vèio, e se vesie proun que l'ermitan avié touca 'n rèn. L'ermitòri badavo à soun acoustumado. Mai de soun alandado negrasso sourtié, franc de quàuqui mousquihoun, ni brut ni mai vido. L'enfantuegno, lou silènci profound l'esmòu de naturo. Li pichot Tourren descargant fourro-bourro si blodo, s'encourreguèron à la lèsto dóu caire dóu, vilage e, se butejant, l'alen miécoupa, venguèron counta la causo à si maire. L'escasènço — d'ùni disien déjà la mauvengudo — faguè forçò treboulèri. Mai de siès cènt persouno, sènsou compta li vièi, li boufre e li jusiòu, s'esquichèron au bàrri d'ounte vesien eilabas la pinedo e lou coulet jaunas que lou sant se i'ero fura sa cafourno. E, cadun, parant de la man sis iue dóu soulèu cercavo de destria

quaucarèn que bouleguèsse, enterin que marchavon li buscatello. A la perfin, fuguè souna lou priéu e, quatecant, decidè d'ana enjusqu'à l'ermitòri se rèndre comte de ço qu'èro arriba. La foulò se gandiguè sus si piado e, gaire après, s'amoulounavon tóuti au bèu davans de l'intradò de safre.

Tout d'uno, lis usso i'escalèron à mié-front. Aqui, alounga d'esquino dins sa raubo crassouso de bourras, sant Marrò, man jouncho sus l'embourigo, jasié mort. Lou june n'avié fa 'n rastegue. Sis os i'enarcavon la pèu di gauto e dous trau orre i'engoulissien li calèu. Èro plus de counèisse.

A la visto d'acò, lou pople fagué qu'uno cridadisso doulourouso. Li femo plouravon. Li ladre qu'avié gari se derrabavon li péu en trepejant. En fin de comte, sa lagno, un pau ameisado, fuguèron tóuti d'accord pèr pourta l'ermitan à La Tourre e ié faire un entarramen subre-bèu. Mai quouro assajèron de lou carga, emai trasso, lou pousquèron pas leva de terro. Aguèron bello se ié metre siès, aguèron bello se couta e crida: — isso! lou brandèron pas d'uno ligno. — Mis ami, venguè alor lou priéu, mis ami, vese ço qu'es. Noste bon sant Marrò nous vòu dire pèr sa resoun qu'aquesto baumo ounte a viscu, e mounte es mort, dèu tambèn èstre soun cros. Vau lèu querre ço que m'es necite, e m'arnesca. D'aqui que vèngue, pregas tóuti pèr l'amo d'aquéu qu'en tournant à Dièu nous fai uno tant grossou descuberto.

Ansin fuguè 'nsepeli Marrò dins lou safre jaune e dourmiguè soun eterne som au cascai de l'Ezo em' au plagnun dóu manjo-fango dins la ramo di pin.

Passè pas l'an que noun veguèsse l'ermitòri rusti crèisse la chourmo di roumavaire. Di caire e cantoun de la parròqui, di bastido li mai liuencho, di bòri emai di castèu, li gènt se i'adraiavon coume vai l'avé à la sau. I'adusien li malaut de touto meno, e lis entournavon gari. Just en se fretant un pau emé de safre de la baumo, li rougnous venien sani mai que li roure; li cambo roubino cambassejavon coume cabreto dins l'ermas; li gibous tau de cade s'atrovavon dre; lis estroupia fasien la farandoulo; lis arrapa dóu dansun restavon tanca coume d'api; li mut barjacavon que semblavon, d'agasso; li bret d'uno avalado empasavon si favo; li guèchou regardavon d'escaire; li panard perdien subran l'espino que tirassavon dins soun taloun; e lis, endemounia, badaiant coume d'embut, racavon à plen de



gargamello de capelet de matagot negras que petavon, tre sourti miés que de serpentèu. E, tambèn, la pousso miracloso levavo que malandrarié vo malas que fuguèsse: mau-de-cor, mau-de-dènt, mau-loubet, mau-de-tèsto, raumas, mau-caud, mau-d'enfant, mau-ancoues, mau-de-l'ourtigo, mau-cert, mau-rous, panàri, mau-de-coustat, mau-de-gousié, mau-d'esquino, mau-de-terrour, estorso, mau-de-la-terro, mau-d'uei, mau-d'estouma, mau-saus, mau-de-vèntre, rasco boudenflige, veirolo, veirouleto, fleiroun, escarto, peremounié, escourrènço, cacho-peirado, pevouïno, nierun, cagagno, cagassango, cagaseco moureno, telo espetaclu, mau-de-fege, lourdun, lùpi, bèrbi.

Èro peréu tras que bono pèr lou bestiàri. Crebavo pu 'no fedo ni 'no cabro dòu gounflige. Li pacan, avien tòuti soun saquetoun de safre soubeiran e, tre qu'uno de si bèsti venié roundo coume un peiròu, zòu! de la freta e, quatecant, se desgounflavo à la modo di catenfla. Li mau-d'ase e li mau-rouge fasien nimai pa 'n ple.

Mai lou miracle que faguè faire lou coumoulun à la renoumado de sant Marrò, e que semblavo ié devé assegura la recouneissènço eterno dòu païs, faguè 'quéu qu'arribè quauquis an après soun mourimen e gariguè, noun d'estre viéu, mai bèn la vigno. Uno malautié estràni, en efèt, avié davala sus lou vignarés.

La pacaniho, li mounge, tòutis, aquéli que faturavon emé passioun la planteo requisto que soun jus regalo lou cor de l'ome, vesien, esglaria, li rasin adeja daura pèr lou soulèu caud, se passi lentamen e creba. Li làrgi pampo éli-meme, coume rousti pèr un alen de braso, apalissien un à cha un, se dessecavon, se viravon en uno poudro fino que li ventoulet escampihavon de tout caire. Un negre atupimen aclapavo l'encountrado.

Es alor que lou clergié engivanè de proucessioun soulennó à l'ermitòri. De preguiero se diguèron ensèn, li prèire cantèron, en latin si cant sacra enterin que lou pople, dins la lengo coumuno, cridavo la benedicioun dòu sant pèr lou biais d'un inne simplet, giscla de soun sicap, que lou refrin disié 'nsin:

*Bon sant Marrò, leissessias pas la vigno
Creba, creba!
E mandas-nous de vin à plèni tino,
A plen ferrat!*

Lis auriho dòu sant, segur, noun èron tapado. Ausiguè lou plagnun di Tourren. Dins qu'uno semano, la malandro qu'estranglavo li souco avanigué. E lou vin, aquel an d'aqui, fuguè à cop de capèu d'aquelo ouro en davans, espeliguè e s'afourtiguè la modo de veni, à cado vendémio, penja li liame de rasin li pu bèu dins la baumo de sant Marrò. Finiguèron pièi pèr i'auboura uno estatuo de bos, taiado à la grossu pèr lou fustié de l'endré, e que representavo sensa l'ermitan.

Pu tard, lou prieu la recatè dins une pichoto capello vuejo de la glèiso e, vengu lou tèms de se gandi tras lou vignarés emè li trenchet, lis óufrendo sucrado regounflavon dins la capeleto, la glèiso embaumavo lou moust, e li tavan ié vòutejavon en zouzounant d'un tau biais que just entendias la campaneto dòu clerjoun quouro moussu lou curat disié sa messo.

Li nescige de la lengo nostro

Avén pas jamai vist voulastreja dins lou cèu un cèrvi (aquest animau dóu grand banage), nimai quicon que ié sèmblo.

Mai alor de mounte vèn aquéu mot coumpausa de la lengo franceso: *cerf-volant?*

Avès pas de besoun de chifra long-tèms pèr vous avisa qu'aquest jouget que d'ùni fan mounta dins lou cèu estaca à-un long fiéu fai pas que d'oundeja, de serpenteja, parié coume fai un retile que se rebalo pèr sòu.

Lou mot de Santo Claro es que lou mot de lengo d'O, *serp-voulanto* fuguè adóuta dins la lengo franceso en estènt revira d'un biais errounié en remplaçant lou mot **serp** (*le serpent en francés*) pèr lou mot **cerf** (*lou cèrvi en prouvençau*).

Proubable qu'aquéli pau-de-sèn avien cuneissènço dóu mot **cerf** mai mescuneissien la lengo d'O (es pamens uno di mai grando lengo de Franço) e avien pas jamai ausi parla de la serp. Es clar qu'aurien degu metre: **le serpent-volant**.

Faudrié dounc que i'aguèsse à tout lou mens un Felibre demié li grand saberu inmourtau de l'Acadèmi franceso! Nautre avèn dos lengo mai éli n'an soulamen uno!



Louis d'Andecy

- - -

Lou Fare de Planier

Reviraduro de l'article *Lou Planier, un fare de la liberta.... survihadò*

Aqueste fare es ilustre dins lou mounde. se disié lou Planier, evouca en 1927 pèr Albert Londres, coubeseja pèr li cabussaire pèr si noumbrous varage, lou Planier à la largo de Marsiho, es 80 an mai tard un mounumen istouri à l'abandoun. À uno ouro de navigacioun dóu port vièi, vesiblo de la costo, l'isclo dóu Planier gardo l'intrado de la rado. Despièi la proumiero tourre à fiò en 1320, lou fare, demouli en 1944 pèr l'óucupant alemand e recoustruï pèr l'architèite André Arbus bono-di li doular dóu plan Marshall, se drèisso à l'ourizount .

Abita enjusquo la segoundo guerro mondialo pèr li famiho di garde, l'isclo roucassouso, privado d'aigo e d'eleitricita, es esta rendudo à la souleto largado en 1992, au despart de si darriéri vigio.

Partènt d'aqui, quauquis amourous de l'isclo acampa dins l'assouciacioun *Mar e soulèu* imaginon d'istala un cèntre de cabussado. Lou Planier es la *Mecque* de la cabussado.

— *Tout acò es ma jouinesso e lou record de la recuperacioun dis arange dóu tèms de l'encalage dóu cargò marroucan Chaouen, lou 21 de febrié 1971, raconto, regretous Aimé Bergero que, à 72 an, tèn un restaurant de pèis dins li calanco.*

De 1992 à 2004 aquelo pougnado d'afougaire, ajuda pèr la coumuno de Marsiho, assajo de remetre en estat li bastimen à mié-jas e forçò piha.

Oujeitiéu: aculi li cabussaire vengu pèr descurbi li richi founs marin, estela d'un mouloun de varage, coumprés un avioun alemand, desquiha en mars 1944.

Mai, coundana en 2000 pèr la justiço pèr agué ócupa e radouba sènso titre, de bastimen dangeirous, li cabussaire devon quita l'isclo en decembre 2004.

— Asseguravian uno presènço sus l'isclo 24 ouro pèr 24, la proutegissan, se brusquejo M. Bergero. Vuei, leva li gabian e li founciounàri di Phares et balises, que, tóuti li tres mes, vènon entre-teni lou fare alimenta pèr de panèu soulàri, i'a plus amo que visque, souspiro M. Bergero.

Glaude Chave



Counsèu

Dins la tradicioun chineso, quand uno chato se vai marida, sa maire ié baio quauqui counsèu, quatre counsèu:

— D'abord, ma bello, te fau un ome que travaio, que travaio autant en deforo qu'à l'oustau, pièi, te fau un ome que t'escoute e qu'ague d'atencioun pèr tu. Enfin, te fau un ome que te couprene bèn au lié, pièi fin finalo te fau arranja pèr que ti quatre ome se counèisson pas...

T. D.



...?Prouvènço!... - Buletin n° 63